

NORMALISATION DU VOCABULAIRE DU DROIT DE LA FAMILLE
DOSSIER DE SYNTHÈSE
par Isabelle Chénard

Groupe *status of the child*

TERMES EN CAUSE

<i>adult child</i>	<i>lawful age</i>
<i>age of majority</i>	<i>lawful age of majority</i>
<i>child of tender age</i>	<i>legal age</i>
<i>child of tender years</i>	<i>legal age of majority</i>
<i>child over the age of majority</i>	<i>majority</i>
<i>child under the age of majority</i>	<i>married child</i>
<i>early childhood</i>	<i>minor child</i>
<i>full age</i>	<i>minority</i>
<i>full age of majority</i>	<i>nonage, non-age</i>
<i>full legal age</i>	<i>orphan</i>
<i>infancy</i>	<i>unmarried child</i>
<i>infant in arms</i>	<i>young person</i>
<i>infant of tender age</i>	<i>youth</i>
<i>infant of tender years</i>	

MISE EN SITUATION

Les termes ***child***, ***infant*** et ***minor*** ont été examinés dans le dossier FAM 301 (termes de base). Quatre équivalents ont été attribués au terme ***child*** : « enfant¹ » pour *child*¹ (*a young person below the age of puberty*), « enfant² » pour *child*² (*a person under the age of eighteen years*), « mineur, mineure » pour *child*³ (*a person who has not attained the age of majority*) et « enfant³ » pour *child*⁴ (*a son or daughter of any age*). Trois équivalents ont été attribués à ***infant*** : « enfant en bas âge » pour *infant*¹ (*a very young child*), « enfant² » pour *infant*² (*a person under the age of eighteen years*) et « mineur, mineure » pour *infant*³ (*a person who has not attained the age of majority*). Le terme ***minor*** a été rendu par « mineur, mineure ».

TERMES NON PROBLÉMATIQUES

J'ai ajouté au présent dossier des termes jugés non problématiques, complémentaires aux termes abordés dans ce dossier. Les termes dit non problématiques sont ceux dont l'équivalent envisagé découle nécessairement et directement des équivalents normalisés

ou en voie de normalisation, sans matière à controverse. Leur inclusion est pour la simple commodité de l'utilisateur. Ils seront intégrés au lexique des termes normalisés en droit de la famille. Ils ne font pas l'objet d'analyse dans le dossier.

ANALYSE NOTIONNELLE

age of majority, full age, full age of majority, full legal age, lawful age, lawful age of majority, legal age, legal age of majority, majority

Dans le cadre du présent dossier, le terme *majority* désigne, selon les dictionnaires consultés, le « status of one who has attained the age of majority » (voir le *Black's Law Dictionary*, 8^e éd., 2004); le « age of maturity » (voir le *Pocket Dictionary of Canadian Law*, 3^e éd., 2002); le « full legal age » (*Oxford Canadian Dictionary*, 2^e éd., 2006); le « [J]uridical status of a person having attained the age determined by law at which civil rights may be exercised fully and alone. » (voir le *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons*, 2^e éd., 1991).

Le terme *majority* a ainsi le sens de *status* auquel l'*age of majority* donne accès; malgré les définitions susmentionnées, le sens de *age of majority* semble beaucoup plus rare, et je ne le retiendrai pas.

L'*age of majority* est l'âge auquel une personne est considérée comme un adulte. Au Canada, selon la province ou le territoire, l'*age of majority* est 18 ou 19 ans :

Full legal age; adulthood; the age when a child acquires the right to vote and to bind himself to contracts, and the age when support payment may be terminated by parents. Historically, the age of majority was twenty-one, and this common-law notion was adopted by many Canadian provinces. In Canada, since 1970, the age of majority has been reduced to eighteen years in five jurisdictions and to nineteen in six jurisdictions. (Yogis, John A., *Canadian Law Dictionary*, 4^e éd., 2003)

Par exemple, en Ontario, l'*Age of Majority and Accountability Act* (R.S.O. 1990, c. A-7) édicte ce qui suit :

1. Every person attains the age of majority and ceases to be a minor on attaining the age of eighteen years.

Au Nouveau-Brunswick, la *Age of Majority Act* (R.S.N.B. 1973, c. A-4) fixe à 19 ans l'*age of majority* :

1(1) A person attains the age of majority and ceases to be a minor on attaining the age of nineteen years.

On parle aussi du *legal age of majority*. On trouve à l'adresse http://www.gov.mb.ca/publictrustee/services/childrens_trusts.html le passage suivant :

In Manitoba, the legal age of majority is 18. "Child" or "children" refers to anyone who has not yet turned 18.

L'*age of majority* étant fixé par la loi, je ne retiendrai pas cette expression qui est redondante.

Le terme **legal age** serait-il synonyme de *legal age of majority*? Le *Pocket Dictionary of Canadian Law*, 3^e éd., 2002 reconnaît deux sens au terme *legal age* :

1. The age of majority. 2. May, in a particular context, mean the age at which a person is permitted to engage in the regulated action or activity, for example, driving or consuming alcohol or tobacco.

Le terme *legal age* désigne l'âge fixé par la loi pour acquérir un statut, par exemple la *majority*, ou pour exercer certains droits, par exemple travailler, boire de l'alcool, consentir à des relations sexuelles, se marier. L'âge requis pour exercer certains droits ne correspond pas toujours à l'*age of majority*. Par exemple, faisant référence à la *Marriage Act* du Nouveau-Brunswick (R.S.N.B. 1973, c.M-3), le site de *Canadian Heritage* (<http://www.pch.gc.ca/pgm/pdp-hrp/docs/crc-2001/nb-eng.cfm>) donne l'information suivante :

The minimum legal age for marriage without consent of a parent or judge is 18 years. Children who have attained 16 years of age may marry with the consent of parents. A child under 16 years of age who has a dependent may marry without the consent of a parent or judge.

En ce qui concerne la vente de tabac, la *Tobacco Control Act* de la Saskatchewan (S.S. 2001, c. T-14.1) énonce ce qui suit :

7(1) No person shall, at any place or premises in which tobacco or tobacco-related products are sold at retail, display any sign respecting the legal age to purchase tobacco or tobacco-related products in Saskatchewan or health warnings respecting tobacco unless the sign:

- (a) is a sign supplied or approved by the department; or
- (b) is otherwise authorized pursuant to the Tobacco Act (Canada). [Je souligne.]

Le terme **lawful age** n'est pas très usité. Je n'ai trouvé que deux occurrences dans les lois, et il y est employé au sens d'*age of majority* :

3(1) In the absence of a definition or of an indication of a contrary intention, section 1 [Every person attains the age of majority and ceases to be a minor on attaining the age of 18 years.] applies to the construction of "adult", "full age", "lawful age", "infant", "infancy", "minor", "minority" and similar expressions in

(a) an Act of the Legislature or regulation, rule, order or bylaw made under an Act of the Legislature enacted or made before, on or after July 1, 1971, and

(b) a deed, will or other instrument made on or after July 1, 1971.

(*Age of Majority Act*, R.S.A. 2000, c. A-6)

Voir aussi la disposition semblable dans l'*Age of Majority Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. A-8.

Ce terme n'est pas plus fréquent dans la jurisprudence. Dans la décision suivante, on parle plutôt de *lawful age of majority* :

[164] In my view, to be successful with his application he need not show he has a firm plan of anticipated events. He is already a joint custodial parent and shares joint guardianship rights with the mother. They have equal legal rights over R until he attains the lawful age of majority in this Province. (*T.E.B. v. R.D.I.S.*, 2007 BCPC 56 (CanLII))
[Je souligne.]

Mais, tout comme *legal age of majority*, le terme *lawful age of majority* est redondant et je ne le retiendrai pas.

Par ailleurs, l'expression *lawful age* au sens d'âge fixé par la loi pour exercer certains droits compte bon nombre d'entrées sur le Web :

For example, if an under-age person marries a person of a lawful age to marry, the marriage is voidable. (*Family Law in America*, par Sanford N. Katz, Oxford University Press, 2003, à l'adresse http://books.google.ca/books?id=Lu-ILt9DxeEC&pg=PA43&lpg=PA43&dq=%22lawful+age+to+marry%22&source=bl&ots=oNOP3B1b1X&sig=ZhCIsZ8CMsDGd8ZxqZ6YpvPtfnY&hl=en&ei=cXyBS4fZOMTh8QbPs6CrBQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CAoQ6AEwAA#v=onepage&q=%22lawful%20age%20to%20marry%22&f=false)

The lawful age to own a license and to purchase alcoholic beverage products for resale under a license privilege is 18 years of age, (N.J.S.A. 9:178-1)
(<http://www.state.nj.us/oag/abc/faqs.html>)

Le terme *lawful age* a donc le même sens que *legal age*. Il figurera dans une entrée avec son synonyme *legal age*.

Le terme *full age* est décrit comme suit dans le *Jowitt's Dictionary of English Law*, 2^e éd., 1977 :

At common law full age was attained as from the first moment of the day preceding the twenty-first birthday... The Family Law Reform Act, 1969, s. 1, enacted that a person attains full age on attaining the age of eighteen years instead of on attaining the age of twenty-one.

Selon le par. 2(1) de l'*Age of Majority Act*, R.S.N.B. 1973, c. A-4, le terme *full age* renvoie également à la personne qui a atteint l'*age of majority* :

[...] the words "adult", "full age" and similar words shall be construed as referring to a person who has attained the age of majority.

Dans la définition suivante, *full age* est présenté comme synonyme d'*age of majority* :

Age of Majority - "Age at which a person may contract (usually 18 or 19 in most Provinces); sometimes referred to as full age; legal age; adulthood. Age at which one may execute a valid will or vote. (http://www.canadawills.com/legal_considerations.htm)

La définition qui suit, tirée du *Bill C-334 (An Act to amend the Canada Student Loans Act (definition of full age))*, indique qu'il s'agit de l'*age of majority* ou d'un âge plus avancé :

1. Section 19 of the *Canada Student Loans Act* is renumbered as subsection 19(1) and is amended by adding the following:

Definition of "full age"

(2) In subsection (1), "full age" means eighteen years of age or more.

Le terme *full age* n'a pas pour autant un sens plus étendu que *age of majority*. En fait, quand on dit qu'une personne a l'*age of majority*, on signifie par là qu'elle a au moins l'*age of majority*; elle peut avoir un âge plus avancé.

Pour sa part, la *Crown Liability and Proceedings Act*, R.S.C. 1985, c. C-50 ne définit pas le terme *full age*, bien qu'on puisse déduire qu'il désigne l'*age of majority* :

2.1 For the purposes of sections 3 to 5, "person" means a natural person of full age and capacity other than Her Majesty in right of Canada or a province.

Le *Direct Student Loan Regulations*, N.S. Reg. 342/2008, par. 9(4), l'emploie pour désigner l'*age of majority* :

(4) A borrower younger than 19 years of age who enters into a student loan agreement is bound by that agreement, and these regulations apply as if the borrower were of full age at the time the contractual liability arose.

J'ai par ailleurs trouvé une occurrence de *full age of majority* dans la *Guardianship Act*, S.N.S. 2002, c. 8 :

6 The Public Trustee may give a release for money received by the Public Trustee pursuant to Section 14 or 15 and the release is as binding and effectual as if the child had executed it and been of the full age of majority at the time it was given.

Je ne retiendrai pas cette tournure car elle me paraît redondante.

On trouve aussi la tournure *full legal age* pour décrire l'*age of majority*. Voir à cet égard la définition d'*age of majority* extraite du *Canadian Law Dictionary*, au début de l'analyse notionnelle. Voici d'autres extraits :

The claim for maintenance for the daughter is perplexing. She is now 19, and thus a person of full legal age. (*Johnson v. Johnson*, 1981 CanLII 760 (BC S.C.))

In Saskatchewan the age of majority is 18.

Under The Age of Majority Act, every person who becomes 18 years of age is considered to be of full legal age (i.e., an adult) with the accompanying rights and responsibilities.

(<http://www.justice.gov.sk.ca/Age-of-Majority-Act>)

Full legal age; the age when a child acquires the right to vote and to bind himself to contracts. (Source: Canadian Law Dictionary)
(http://www.mndm.gov.on.ca/MINES/LANDS/policies/gapolicy/ga809-2_e.asp)

[**majority**] 3. the time of reaching or state of having reached full legal age, when a person is held competent to manage his own affairs, exercise civil rights and duties, etc.
(Revers : Online Dictionary, [http://dictionnaire.reverso.net/anglais-
definition/majority%20verdict](http://dictionnaire.reverso.net/anglais-definition/majority%20verdict))

La tournure *full age of* montre un autre sens au terme *full age*; cette tournure est très répandue dans les lois et règlements. Par exemple, on peut lire dans le *General Regulation*, N.B. Reg. 83-130, Form 43- Affidavit of Execution :

I, the subscribing witness, make oath and say:

1. That I was personally present and saw the attached instrument duly executed by the party specified and that I am the subscribing witness;
2. That the person who executed the instrument is known to me or the person's identity has been proved to my satisfaction;
3. That the instrument was executed at the place and on the date specified above;
4. That at the time of execution of the instrument I was of the full age of sixteen years; and
5. That the person who executed the instrument is, in my belief, of the age of majority. [Je souligne.]

Au paragraphe 2(1), l'*Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5 précise :

“elector” means a person who

- (a) is registered on a Band List,
- (b) is of the full age of eighteen years, and
- (c) is not disqualified from voting at band elections;

On trouve par ailleurs *full age of thirty years* dans la *Loi constitutionnelle de 1867* :

23. The Qualifications of a Senator shall be as follows:

- (1) He shall be of the full age of Thirty Years:

Je ne retiendrai cependant pas cette tournure qui relève de la langue courante et n'est pas spécifique à la langue juridique.

Je traiterai les termes *full age* et *full legal age* comme synonymes d'*age of majority*.

LES ÉQUIVALENTS

Le terme « âge de la majorité » est l'équivalent français le plus courant pour *age of majority*. Cependant, la province d'Ontario traduit *age of majority* par « majorité » dans son titre de loi : *Age of Majority and Accountability Act*, R.S.O. 1990, c. A.7; *Loi sur la Majorité et la capacité civile*, L.R.O. 1990, c. A.7. On trouve quelques autres « majorité » pour *age of majority*; par exemple dans les *Règles de procédure du Nouveau-Brunswick* de 1982, à l'al. 7.05(1)a). *Le Petit Robert* 2008 donne la définition suivante du mot « majorité » :

DR. Âge légal à partir duquel une personne est capable de tous les actes de la vie civile.

Le *Lexis, Le Dictionnaire érudit de la langue française*, Larousse, 2009 donne une définition semblable :

Âge à partir duquel on est légalement responsable de ses actes.

Également, le *Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu (4^e éd., 1994), définit ce mot comme suit :

(pour un individu) Âge légal auquel il accède à la pleine capacité d'exercice et devient en droit indépendant et responsable; désigne, plus spécialement, la majorité civile.

Seul le *Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues*, 2^e éd., 1991 ne définit pas ce terme par l'âge, mais par le statut qu'il procure à la personne majeure :

État d'une personne qui, ayant atteint l'âge déterminé par la loi, est apte à exercer seule la plénitude de ses droits civils.

En raison de ces usages et définitions, je retiendrai exceptionnellement deux équivalents pour *age of majority*, soit « âge de la majorité » et « majorité ».

À la lumière de ces mêmes définitions et de l'analyse notionnelle, le terme *majority* sera rendu par « majorité ».

Au sens d'*age of majority*, le terme **legal age** ne figure pas dans les lois fédérales, ni dans celles du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario. Il figure cependant au sens d'âge fixé par la loi pour exercer certains droits dans différents textes législatifs. Ainsi, on le trouve à la disposition 4(3)b)(v) du *Règlement du Nouveau-Brunswick 94-57* établi en vertu de la *Loi sur les ventes de tabac* (D.C. 94-286) où il est rendu par « âge légal »; à l'alinéa 87(2)d) du R.R.O. 1990, *Règlement 719 PERMIS DE VENTE D'ALCOOL*, on trouve « âge légal pour consommer de l'alcool » (*legal drinking age*); au paragraphe 60(2) de la *Loi sur les fiduciaires*, C.P.L.M. c. T160, on a « âge légal de 18 ans » (*full age of 18 years*); et au par. (1) de la *Loi sur le tabac*, L.T.N.-O. 2006, ch. 9, on a « âge légal pour acheter du tabac » (*legal age to purchase tobacco*).

Il est question de *legal age* dans seulement neuf arrêts de la Cour suprême; au sens d'*age of majority*, on le traduit par « majorité » et « capacité ». On trouve surtout la tournure *of legal age* qui est traduite par « majeur(e) ». Je mentionnerai cette tournure dans un nota.

La définition de « âge légal » dans le *Vocabulaire juridique*, précité, confirme le choix de ce dernier terme comme équivalent de *legal age* et de *lawful age* :

Âge déterminé par la loi à l'accomplissement duquel est subordonnée l'acquisition ou la perte d'un droit ou d'un état. Ex. âge de la majorité, âge de la retraite.

Pour ce qui est de ***full age***, voici les constats :

« après sa majorité » (*after full age*), *Loi relative aux preuves littérales*, L.R.N.-B. 1973, c. S-14, art. 5.

« après sa majorité » (*after full age*), *Loi relative aux preuves littérales*, L.R.O. 1990, c. S.19, art. 7.

« personne majeure et capable » (*person of full age and capacity*), *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, L.R.O. 1990, c. P.27, par. 5(1).

« personne majeure et capable » (*person of full age and capacity*), *Loi sur les procédures contre la Couronne*, C.P.L.M. c. P140, par. 4(1).

« personne physique majeure et capable » (*natural person of full age and capacity*), *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, L.R.C. 1985, c. C-50, art. 2.1.

« âge légal » (*full age*), *Loi sur l'âge de la majorité*, C.P.L.M. c. A7, par. 3(1).

« âge légal de 18 ans » (*full age of 18 years*), *Loi sur les fiduciaires*, C.P.L.M. c. T160, par. 60(2).

« personnes qui [...] si elles étaient majeures » (*persons who, [...]if of full age*), *Loi sur la capitalisation*, L.R.O. 1990, c. A.5, disp. 1(1)6.

« majeur (être) » (*of full age (to be)*), *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, L.C. 1994, c. 28, art. 16.01.

« mineur » (*not of full age*), *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, L.R.C. 1985, c. S-23, art. 19.

« majeur » (*of full age*), al. 30(3)c).

« majeur » (*of the full age of majority*), *Loi sur les biens réels*, C.P.L.M. c. R30, al. 72(5)b).

« majeur » (*of the full age of majority*), *Règlement sur les obligations intérieures du Canada*, C.R.C., c. 698, al.24(1)a).

En dépit des constats ci-dessus, *full age*, qui est synonyme de *age of majority*, sera rendu par « âge de la majorité ».

Finalement, pour ce qui est de ***full legal age***, j'ai trouvé deux équivalents « âge légal » sur le Web. Il s'agissait en fait de l'âge de la majorité. Comme je traite *full legal age* comme synonyme de *age of majority*, il sera rendu par « âge de la majorité ».

Tout comme pour *full age*, on trouve la tournure *of full legal age* qui se rend par « majeur ». Cette locution adjectivale sera mentionnée dans un nota à l'entrée *age of majority*.

On aura donc, dans le tableau récapitulatif, les entrées suivantes :

age of majority; full age; full legal age = âge de la majorité; majorité²
legal age = âge légal

majority = majorité¹

ANALYSE NOTIONNELLE

nonage, non-age

Les deux graphies *nonage* et *non-age* étant aussi répandues l'une que l'autre, je les retiendrai toutes les deux. Voici quelques définitions de *nonage* et *non-age* :

non-age. *n.* the state of being a minor. (Dukelow, *Pocket Dictionary of Canadian Law*, 3^e éd., 2002)

non-age, minority. See Infant. (*Jowitt's Dictionary of English Law*, 2^e éd., 1977.)

nonage *n.* The period during which someone is under the age of majority (18 years). See infant. (*Oxford Dictionary of Law*, 5^e éd., Oxford, Oxford University Press, 2003)

nonage = legal infancy; the condition of being under age. The term is rare today except in legal contexts. E.g., "The two major grounds for testamentary incapacity are **nonage** and mental disability. "See age of capacity & minority (A). (Garner)

non-age. As opposed to 'full age', the period during which a person is in minority or below the age of being an adult, formerly 21 and now, since 1970, 18. (*Oxford Companion to Law*, New York, Oxford University Press, 1980)

nonage. 1. minority (1) **2.** nonagium. (*Black's Law Dictionary*, 8^e éd., 2004)

Ces termes correspondent, dans un premier sens, à la notion de *minority* que je ne traite pas dans le présent dossier étant donné qu'il ne s'agit pas d'un terme problématique (Voir le tableau des termes non problématiques.). Ils ont également le sens de *lack of age*, sens qui est traité dans le dossier FAM 112.

Ces termes sont absents des lois fédérales, provinciales et territoriales. Cependant, on les trouve dans quelques décisions. Par exemple :

One tool still present in our legal system and relevant to this discussion is the *parens patriae* jurisdiction of the courts. This ancient jurisdiction which took from the monarch, as its calling card, consideration and protection of children, is still a vibrant jurisdiction today: *Beson v. Newfoundland (Director of Child Welfare)*, 1982 CanLII 32 (S.C.C.), [1982] 2 S.C.R. 716, 142 D.L.R. (3d) 20. No legislation in this Province removes that broad remedial prerogative of the courts. It was described by Chitty in his *Treatise on the Law of the Prerogatives of the Crown* at p. 155-6:

The King is in legal contemplation the guardian of his people; and in that amiable capacity is entitled, (or rather it is his Majesty's duty, in return for the allegiance paid him,) to take care of such of his subjects, as are legally unable, on account of mental incapacity, whether it proceed from 1st, non-age: 2. idiocy: or 3. lunacy: to take proper care of themselves and their property.

(*Auton (Guardian of) v. British Columbia (Attorney General)*, 2002 BCCA 538) [Je souligne.]

[66] The right to choose to formalize an adoption, or to have the court avoid any adverse effects due to that choice to not formalize the adoption, is what the Respondent's request for relief ultimately rests upon. Her strongest argument in favour of recognizing de facto adoptees as a group deserving analogous protection is that, during the period when the law makes formal adoption available, de facto adoptees are not only excluded from the ability to choose by Alberta legislation, they suffer other fundamental incapacities which prevent them from influencing those who do have the choice to formalize their status. In the Respondent's case not only did she not know, until nearly adult, that she was informally adopted and thus suffered status incapacity, she also of course suffered all the usual social, economic and developmental incapacities attendant to nonage. She was, like all de facto adoptees, and particularly those who do not know they are adopted, without ability to influence the legal activities of the persons who stand in loco parentis to them. (*McNeil v. MacDougal*, 1999 ABQB 945) [Je souligne.]

Voici d'autres contextes trouvés sur Internet :

The law arbitrarily fixes twenty-one years as the age at which an infant is supposed to be able to take care of himself. All contracts made up until that time are voidable. From then on the law removes its protecting arm. If an infant makes a contract one day after reaching that age, however bad the contract may be, the law no longer affords him any protection. If he affirms a contract which was made during his minority, it then becomes binding upon him. This consequence is not affected by the fact that the infant was at that time unaware that the contract was voidable. He has come to years of discretion and his acts and contracts are binding whether they consist in new acts and contracts, or whether they are merely the affirmation of acts and contracts made during the period of non-age. (<http://chestofbooks.com/business/law/Case-Method/B-Infant-s-Knowledge-Of-Legal-Non-Liability.html>) [Je souligne.]

The right of the infant to avoid a contract made during nonage is for his protection. The law regards him as unable to exercise sufficient discretion in business matters during this time, but it does not compel him to wait until he reaches twenty-one years of age before he is permitted to exercise his right to withdraw from contracts made by him. At any time during his nonage he may repudiate his contracts. He may make a contract one hour and withdraw from it the next. It must be remembered that this applies only to contracts regarding personal property. He must wait until he reaches twenty-one years before he can repudiate the sale of real property. In the Story Case, Clifford Malone can disaffirm the contract and recover the purchase money from White. (<http://chestofbooks.com/business/law/Case-Method/B-Disaffirmance-During-Minority.html>) [Je souligne.]

LES ÉQUIVALENTS

Dans leur premier sens, les termes *nonage* et *non-age* sont synonymes de *minority*, dont l'équivalent français est « minorité ». Ce dernier terme est défini comme suit :

1 État d'une personne qui n'a pas encore atteint l'âge où elle sera légalement considérée comme pleinement capable et responsable de ses actes. [...] PAR EXT. Temps pendant lequel un individu est mineur. (*Le Petit Robert*, 2008)

On trouve le terme français « non-âge » dans le *Dictionnaire de la langue française* (1872-77) d'Émile Littré :

non-age
NON-ÂGE (no-nâ-j') s. m.
Terme dont on s'est servi longtemps pour signifier l'impuberté.

Contrairement au terme anglais *nonage*, le terme français « non-âge » n'est plus du tout dans l'usage. Je ne le retiendrai donc pas. On aura les entrées synonymiques *minority*; *nonage*¹; *non-age*¹ et l'équivalent français « minorité ».

ANALYSE NOTIONNELLE

adult child, child over the age of majority

L'expression *adult child* désigne un enfant qui a atteint l'âge de la majorité. Cette expression est principalement employée dans les situations où un enfant qui a atteint l'âge de la majorité obtient des aliments de ses parents, habituellement parce qu'il est aux études ou qu'il est invalide.

Voir la définition et l'explication du dictionnaire juridique *Duhaime* :

Adult Child
A son or daughter who has reached the age of majority.

An apparent oxymoron used in family law to distinguish children of a child support payor who, though having attained the age of majority and therefore, at law, an adult, and no longer a child, remain nonetheless entitled to child support for reasons usually related to temporary or permanent financial independence such as college or university attendance, or disability.

(<http://duhaime.org/LegalDictionary/A/AdultChild.aspx>)

Au site de *Family Law in British Columbia*,

(http://www.familylaw.lss.bc.ca/resources/fact_sheets/when_does_child_support_end.asp)

on trouve le contexte suivant :

Child support generally ends when the child becomes an adult at 19 unless there are good reasons for it to continue. If support continues beyond the age of 19, it will end when the adult child is able to withdraw from his or her parents' support and care. Graduation from

a post-secondary course or training program is a strong indicator that the child is now able to find work and be self supporting. [Je souligne.]

Finalement, dans l'arrêt *Krangle (Guardian ad litem of) v. Brisco*, [2002] 1 S.C.R. 205 (en appel de la cour d'appel de la Colombie-Britannique), au par. 32, la Cour reconnaît que les parents ont l'obligation de pourvoir aux besoins de leur *adult child* dans certaines circonstances :

I share the view of McEachern C.J.B.C. that the new definition would not operate to catch Mervyn when he turns 19. It is helpful to set out the definition again:

“child” includes a person who is 19 years of age or older and, in relation to the parents of the person, is unable, because of illness, disability or other cause, to withdraw from their charge or to obtain the necessaries of life;

It is clear that the new definition imposes responsibility on a parent for care of an adult child in some circumstances.

L'expression *child over the age of majority* est aussi principalement utilisée dans le contexte des paiements alimentaires pour enfants :

It is not possible to determine exactly how many children over the age of majority are present in the database, since only year of birth is requested on the survey instrument for each child involved in the case. However, an estimate of this number was computed. It is probably an overestimate, since it assumes that a child who reached the age of majority at any point during the year of the judgment would have been regarded as over the age of majority at the time of the judgment. This estimate indicated that there was at least one child over the age of majority in 7,520 cases (14.7 percent of the total), which represents 9,167 children. Figure 3.3 presents the age breakdown of children determined to be the age of majority or older. The majority of children were 18 (31.4 percent) or 19 (27.4 percent) years of age. (http://www.justice.gc.ca/eng/pi/fcy-fea/lib-bib/rep-rap/2005/2004_7/p3.html) [Je souligne.]

PART 4 - OTHER CHILD SUPPORT AND BENEFITS

Complete this part if you are claiming support for a child over the age of majority, and/or you are claiming an amount different from the child support guidelines table amount. (*Procedural Regulation*, N.B. Reg. 2004-4, Form 11 - Financial Statement) [Je souligne.]

Under the Federal Child Support Guidelines the court may order support for any child over the age of majority who is unable to withdraw from the parent's charge or obtain the necessaries of life by reason of "illness, disability, or other cause." If the adult child's attendance at school renders the child unable to withdraw from the charge of the parents, this is sufficient to bring the child within the statutory definition of "child of the marriage" under s. 2(1) of the Divorce Act, R.S.C. 1985, c.3 (2nd Supp.) (*Charko v. Charko-Ruhl*, 1997 CanLII 10979 (SK Q.B.)) [Je souligne.]

In *Green v. Green* 2005 NLCA 29 (CanLII), (2005), 247 Nfld. and P.E.I.R. 82, Roberts, J. A., agreed with the trial judge's finding that a child over the age of majority, in full time attendance at university, remained a child of the marriage for purposes of assessing support obligations. (*Batstone, Eugene v. Rowsell, Jayne*, 2007 NLTD 205) [Je souligne.]

Les termes *adult child* et *child over the age of majority* sont synonymiques. Par ailleurs, la composante *child* a ici le sens de *child*⁷ du dossier FAM 301.

LES ÉQUIVALENTS

On trouve quelques occurrences seulement du terme *adult child* dans les lois et règlements des provinces et territoires et il est partout traduit par « enfant adulte ».

Du côté de la jurisprudence, on trouve « enfant majeur » dans la décision *Robinson c. La Reine*, 2000 CanLII 266 (C.C.I.); « enfant d'âge adulte » dans la décision *Mandi c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)*, 1998 CanLII 7483 (C.F.); et « enfant adulte » dans les décisions *Jackson c. Jackson*, [1973] R.C.S. 205 (en appel de la cour d'appel de la Colombie-Britannique), *Krangle (Tutrice à l'instance de) c. Brisco*, [2002] 1 R.C.S. 205 (en appel de la cour d'appel de la Colombie-Britannique), *Pecore c. Pecore*, [2007] 1 R.C.S. 795 (en appel de la cour d'appel de l'Ontario), *Forgione c. La Reine*, 2005 CCI 381, *Kadola c. La Reine*, 2008 CCI 474 et *Boulay c. La Reine*, 2004 CCI 178.

Pour ce qui est de *child over the age of majority*, on a également peu d'occurrences dans les lois et règlements bilingues : « enfant ayant atteint l'âge de la majorité » dans le *Règlement de procédure*, Règl. du N.-B. 2004-4, Formule 7- Demande de soutien pour enfants différent de la pension alimentaire pour enfants prévue dans les tables des lignes directrices, et le *Règlement sur les formules d'exécution des ordonnances alimentaires*, Règl. Nu. 008-2003.

J'ai également trouvé « enfant majeur » aux sites suivants :

http://canada.justice.gc.ca/eng/pi/fcy-fea/lib-bib/rep-rap/2005/2004_7/p3.html

(RAPPORT DE RECHERCHE

Enquête sur les ordonnances de pensions alimentaires pour enfants : Rapport final de la phase 2); et

http://article15.gc.ca/fra/pi/fea-fcy/bib-lib/rap-rep/2002/rp/v2/v2_2.html (Les enfants d'abord : Rapport au Parlement concernant les dispositions et l'application des Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants)

Finalement, on trouve quelques occurrences d'« enfant d'âge majeur » et d'« enfant majeur d'âge » sur Internet, mais le terme « âge » dans ces expressions est redondant.

Même si l'équivalent « enfant adulte » domine pour *adult child*, j'opte pour l'équivalent « enfant majeur, enfant majeure » pour les raisons suivantes : dans le cas de *child over the age of majority*, il est plus économique que la périphrase « enfant ayant atteint l'âge de la majorité » et il rend mieux la notion d'*over* dans la tournure anglaise. Finalement,

dans le cas de *adult child*, l'oxymoron « enfant adulte » a, à mon sens, une connotation plus psychologique que juridique. En effet, hors contexte, il peut décrire un enfant qui adopte certains comportements adultes.

ANALYSE NOTIONNELLE

child under the age of majority, minor child

Les termes *child under the age of majority* et *minor child* désignent l'enfant qui n'a pas atteint l'âge de la majorité. On peut les considérer comme des synonymes.

Selon le paragraphe 34(7.1) de la *Pension Act*, R.S.C. 1985, c. P-6, l'enfant cesse d'être un *minor child* lorsqu'il atteint 18 ans, c'est-à-dire l'âge de la majorité :

(7.1) For the purposes of subsections (8), (9) and (10), a child ceases to be a minor child after the last day of the month in which the child attains the age of eighteen years.

On trouve *child under the age of majority* en contexte seulement dans la *Family Services Act*, S.N.B. 1980, c. F-2.2 :

11(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may permit the release of confidential information, without the consent of a person from whom the information was obtained and to whom the information relates,
(a) to another Minister of the Crown or his or her servant,
(b) to a person or persons appointed by the Minister
(i) to review the circumstances surrounding the death of a child under the age of majority who was in the care of the Minister under Part IV or who was known to the child protection system in the twelve months before the child's death, [...] [Je souligne.]

En contexte également dans la décision *Pirner v. Pirner*, 2007 ONCA 813 :

We do not accept the appellant's argument. Katrina was born on February 23, 1989. She reached age 16 on February 23, 2005. Section 2 of the Divorce Act makes it clear that a child under the age of majority is a "child of the marriage" for the purposes of child support provided she has not withdrawn from the parents' charge. Mr. Pirner, as the parent seeking an order for child support, had the obligation to prove that Katrina had not withdrawn from his charge and that she was dependent on him to obtain the necessities of life. [Je souligne.]

Comme l'élément *child* est important dans ces deux expressions, je ne les présenterais pas comme synonymes de *minor*. Par ailleurs, l'élément *child* a ici le sens de *child*^f du dossier FAM 301.

LES ÉQUIVALENTS

J'ai trouvé deux occurrences de la tournure *child under the age of majority* dans les lois bilingues, et dans les deux cas, elle est traduite par « enfant mineur ». Une seule

occurrence dans les arrêts de la Cour suprême est également traduite par « enfant mineur ».

Pour ce qui est de *minor child*, l'équivalent « enfant mineur » domine dans les lois. Seule la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, L.C. 2001, c. 27 donne « mineur » à l'article 60 après avoir donné « enfant mineur » au par. 30(2).

Je choisis donc « enfant mineur, enfant mineure » pour les deux expressions synonymiques.

ANALYSE NOTIONNELLE

child of tender age, child of tender years, infant of tender age, infant of tender years

Les notions de *tender age* et *tender years*, qui semblent désigner la même réalité, sont utilisées dans divers contextes. Tout d'abord, en matière de garde d'enfants ou plus précisément dans le cadre de la *tender years doctrine* en vertu de laquelle, autrefois, « la cour accordait à la mère la garde exclusive des enfants de moins de sept ans » (voir *Éléments de common law et aperçu comparatif du droit civil québécois*, sous la direction de Louise Bélanger-Hardy et Aline Grenon, Carswell, 1997, à la page 613).

Dans un article sur le droit américain intitulé *From Maternal Preference to Joint Custody: The Impact of Changes in Custody Law on Child Educational Attainment* (février 2006), l'auteur Leo Teng Wah relie lui aussi les *tender years* aux enfants de moins de sept ans :

From the 1950s up to the 1980s, most states practised the protection of a mother's rights in custody dispute, under the *tender year doctrine*. This practice allocated the custody of children to mothers, commonly referred to as *maternal preference*, if the minors were below the age of seven (Mason (1999)).

(<http://www.chass.utoronto.ca/~tengleo/CusEmpJnlEC.pdf>)

La décision *Warcop v. Warcop*, 2009 CanLII 6423 (ON S.C.) affirme que la « *tender years* » doctrine vise généralement les enfants âgés de sept ans ou moins.

[77] A rule that was rigorously applied for many years came to be known as the “tender years” doctrine. Under that doctrine, a mother was presumptively entitled to custody of a child of tender years, unless exceptional circumstances could be shown. Tender years were generally considered to be seven years of age or less. [Je souligne.]

Pour sa part, le *Black's Law Dictionary*, 8^e éd., 2004, relie les *tender years* aux enfants de cinq ans et moins :

tender-years doctrine. *Family law.* The doctrine holding that custody of very young children (usu. five years of age and younger) should generally be awarded to the mother in a divorce unless she is found to be unfit.

Il semble que l'expression *child of tender age* soit synonyme de *child of tender years*. Voici un extrait de la décision *Talsky v. Talsky*, [1976] 2 S.C.R. 292 qui cite le juge Jessup de la Cour d'appel, lequel emploie ces deux expressions indifféremment :

Jessup J.A., in the Court of Appeal, quoted the learned trial judge as follows:

[Page 306]

In order for a Court to deprive a mother of children of tender age, the case must be very strong: *Weeks v. Weeks*, (1955), 14 W.W.R. 529, [1955] 3 D.L.R. 704; *Bell v. Bell*. [1955] O.W.N. 341; *Re Doucette* (1970), 3 R.F.L. 115. Rather than this being so, I believe the evidence is very strong that Mrs. Talsky is in all respects an excellent mother.

And continued:

In my view the rule that children of tender years belong with their mother is a rule of human sense rather than a rule of law as it is erroneously treated by the learned trial judge; cf., *Re Pittman and Pittman*. It is only one factor to be considered with all the circumstances. [Je souligne.]

On trouve également l'expression *children of tender age* dans la décision *MacDonald c. MacDonald*, [1976] 2 R.C.S. 259 :

The learned trial judge was also appreciative of the fact that the infant children in this case were all boys born, respectively, in November 1960, January 1963 and November 1964. The youngest, therefore, is now almost eleven years old. They are not children of tender age and the principle of common sense often expressed that such children of tender age should be with their mother is simply not applicable. [Je souligne.]

L'expression *infant of tender years* n'est pas définie, mais on la trouve dans ce même contexte dans le jugement suivant :

The Society accepted the mother's explanations and did not interview independent witnesses who would have provided a truthful account of what had occurred and that was that this mother was indeed deficient on these occasions in her supervisory skills of an infant of tender years. (*Zeoli v. Field*, 2003 CanLII 2361 (ON S.C.)) [Je souligne.]

Les mêmes notions de *tender age* et *tender years* existent aussi dans le contexte du témoignage d'enfants.

Tout d'abord, l'article 118 du *Code criminel* énonce que le terme *witness* s'entend également d'un *child of tender years*, sans indiquer cependant à quel groupe d'âge il appartient :

“witness” means a person who gives evidence orally under oath or by affidavit in a judicial proceeding, whether or not he is competent to be a witness, and includes a child of tender years who gives evidence but does not give it under oath, because, in the opinion of the person presiding, the child does not understand the nature of an oath.

Dans un article portant sur le témoignage d'enfant et intitulé *Child Testimony Then and Now*, publié par le *Canadian Institute for the Administration of Justice* (volume III numéro 3 Été 1993), on déclare que l'expression *children of tender years* est habituellement interprétée comme visant les enfants de moins de quatorze ans :

Section 25 of the Evidence Act. 1893 provided that in any legal proceedings where a child of tender years is tendered as a witness, and such child does not, in the opinion of the judge, justice or other presiding officer, understand the nature of an oath, the evidence of such child may' be received, though not given upon oath, if, in the opinion of the judge, justice or other presiding officer, as the case may be, such child is possessed of sufficient intelligence to justify the reception of the evidence and understands the duty of speaking the truth. The cases have generally interpreted the phrase "child of tender years" to mean any child under fourteen, that is, judges were to form an opinion as to the competence of any child under fourteen to testify. It must be remembered that, at that time, Parliament had fixed the age of criminal liability at 14. It is also possible that the wording with respect to corroboration of section 685 of the 1893 Criminal Code was behind that interpretation. [Je souligne.]

Finalement, dans le contexte du droit des délits, plus précisément en ce qui concerne la théorie de la négligence de la victime, le *tender age* ne semble pas dépasser cinq ans :

[3] There is authority to the effect that “the doctrine of contributory negligence does not apply to a child of tender years”. The current (8th, 2006) edition of Linden and Feldthusen’s Canadian Tort Law includes the following comments about children of tender age:

[I]t is clear that children of “tender age” are totally immune from tort liability. Moreover, “the doctrine of contributory negligence does not apply to an infant of tender age.” Thus, children of two and one-half years, three years, four years, or five years of age cannot be held guilty of contributory negligence. No definite line has been drawn below which this total immunity operates, but it seems to cut off at a point “where the age is not such as to make a discussion of contributory negligence absurd.” The complete exemption probably does not extend beyond five years of age for, according to the Supreme Court of Canada, it was wrong to say that a child of six could not be guilty of contributory negligence. (*Marshall v. Annapolis County District School Board*, 2009 NSSC 378) [Je souligne.]

On remarque entre autre, dans cette dernière décision, que le tribunal ne fait pas de distinction entre les expressions *child of tender years*, *child of tender age* et *infant of tender age*.

Dans une décision moins récente, *Oliver Blais Co. Ltd. v. Yachuk*, [1946] S.C.R. 1, la Cour suprême concluait que compte tenu de son âge, mais aussi de ses facultés mentales, de ses connaissances et de son expérience, un garçon de neuf ans était « *beyond tender years* » et qu’il pouvait être tenu responsable de négligence (de la victime) :

If the infant be held an infant of tender years, then I agree that there is an inconsistency, as pointed out by the learned judges of the Appellate Court, in a finding of negligence on the part of the appellant and contributory negligence on the part of the infant respondent,

but I do not think this inconsistency exists where the child is held to be beyond tender years. The quotation from Lynch v. Nurdin[4] quoted by the learned judges of the Court of Appeal appears to indicate the position and the limit of the suggested inconsistency. It may be found where the child is

[Page 14]

of tender years and “merely indulged the natural instinct of a child in amusing himself with the empty cart and deserted horse”, and again, “the child acting without prudence or thought”. The Court was there dealing with a child between six and seven years of age, but here we have a boy of nine who impressed the learned trial judge with his capacity, knowledge and experience to the extent that he found him a boy beyond tender years and therefore one whose conduct may constitute contributory negligence. If in fact, having regard to his age, capacity, knowledge and experience, his conduct be found to constitute contributory negligence, he is in the same position as anyone else whose conduct constitutes contributory negligence. [Je souligne.]

Les extraits susmentionnés démontrent que le groupe d’âge visé par les expressions *tender years* et *tender age* varie selon le contexte, mais que dans tous les cas, ce groupe d’âge concerne des enfants qui n’ont pas encore acquis une certaine maturité requise dans un contexte particulier.

De plus, rien ne me permet de conclure que les quatre expressions que je viens d’examiner ne sont pas des synonymes. Par ailleurs, les éléments *child* et *infant* ont le sens de *child*² et *infant*² dans le dossier FAM 301.

LES ÉQUIVALENTS

Mes recherches d’équivalent ont donné les résultats qui suivent :

***child of tender age* :**

- « enfant en bas âge », proposition (provisoire) de Juriterm.
- « enfant en bas âge », Linden, A. M., *La responsabilité civile délictuelle*, 4^e éd., version française du C.T.D.J., Cowansville, Les Éditions Yvon Blais Inc., 1988.
- « enfant en bas âge », *MacDonald c. MacDonald*, [1976] 2 R.C.S. 259.
- « enfant en bas âge », *Talsky c. Talsky*, [1976] 2 R.C.S. 292.

***child of tender years* :**

- « enfant en bas âge », *Loi sur la preuve*, L.R.T.N.-O. (Nu.) 1988, c. E-8.
- « enfant en bas âge », *Loi sur la preuve*, L.R.N.-B. 1973, c. E-11.
- « enfant en bas âge », *Code criminel*, L.R.C. 1985, c. C-46, art. 118 « témoin ».
- « enfant en bas âge », *R. v. Khan*, [1990] 2 R.C.S. 531.
- « enfant en bas âge », *Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l’Immigration) c. Kisluk*, 1998 CanLII 8256 (C.F.).
- « enfant en bas âge », *Young c. Young*, [1993] 4 R.C.S. 3.
- « enfant en bas âge », *Déclaration des droits de l’enfant*, Principe 6.

« enfant d'un jeune âge », *Anand c. Canada (Ministre de la citoyenneté et de l'immigration)*, 2001 CFPI 1283.
« enfant en bas âge », *Jesuthasan c. Canada (Ministre de la citoyenneté et de l'immigration)*, 2002 CFPI 872.
« jeune enfant », *Schwartz c. R.*, [1977] 1 R.C.S. 673.
« jeune enfant », *Zhu c. Canada (Citoyenneté et Immigration)*, 2008 CanLII 77952 (C.I.S.R.).

infant of tender age :

« enfant en bas âge », proposition (provisoire) de *Juriterm*.
« enfant en bas âge », Linden, A. M., *La responsabilité civile délictuelle*, 4^e éd., version française du C.T.D.J., Cowansville, Les Éditions Yvon Blais Inc., 1988.

infant of tender years :

« enfant en très bas âge » *Espinoza c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)*, [1999] 3 C.F. 73.

On constate que l'expression *child of tender years* est traduite le plus souvent par « enfant en bas âge », peu importe le contexte dans lequel elle est utilisée.

Comme nous l'indiquait plus haut le document intitulé *Child Testimony Then and Now*, en matière de témoignage, l'expression *children of tender years* vise les enfants de moins de quatorze ans. Il me semble que dans ce cas-là, l'expression « enfant en bas âge » ne conviendrait pas.

J'ai recensé à deux occasions l'expression « âge tendre ». On la trouve dans *Le Petit Robert 2008*, avec « enfant en bas âge » à l'entrée « âge » :

Le premier âge : l'enfance. *Un enfant en bas âge* : un bébé. *Âge tendre* : enfance et adolescence.

Le *Lexis, Le Dictionnaire érudit de la langue française*, Larousse, 2009, mentionne l'expression « âge tendre », sans la définir, à l'entrée « 5. tendre » (p. 1858) :

La tendre enfance, l'âge tendre, la petite enfance, la première jeunesse.

Je retiendrai « enfant d'âge tendre » pour les quatre expressions à l'étude. De cette façon, l'équivalent français ne s'éloignera pas du terme anglais. L'expression « âge tendre » n'a pas pour effet de limiter la fourchette d'âge, ce qui est préférable étant donné, comme je l'ai déjà mentionné, que dans les domaines où ces expressions sont utilisées, l'accent est mis davantage sur l'état de maturité des enfants que sur un groupe d'âge déterminé.

ANALYSE NOTIONNELLE

early childhood, infancy, infant in arms

L'expression *infant in arms* n'est pas répertoriée dans les dictionnaires consultés et elle ne figure pas dans les lois canadiennes; elle est mentionnée dans trois décisions judiciaires seulement et aucune de ces mentions ne démontre un sens juridique. Voici un exemple d'emploi :

The comments of Galligan J. in regard to the degree of hardship which would be suffered by the respondent and children are applicable in this case [at p. 171]:

In all of the circumstances of this case, it is my view that if the order sought is made in this case, it would create a very serious degree of hardship for Mrs. MacMaster and the three children. The eldest child was less than one year old when she moved into 18 Arden Cres. and I am certain remembers no other home. The second child moved into that home while an infant in arms and the third child was born there. In all probability they have made their friends in that area, are now attending school there and are, no doubt, achieving a certain degree of security in their home and school environments. (*Slan v. Blumenfeld*, 1997 CanLII 12259 (ON S.C.)) [Je souligne.]

On peut deviner que *infant in arms* désigne tout simplement le très jeune enfant qui ne marche pas encore. Je ne retiendrai pas cette expression aux fins du présent dossier.

Le terme *childhood* est défini comme suit dans le *Oxford Canadian Dictionary*, 2^e éd., 2006 :

the state or period of being a child.

Bien que l'expression ***early childhood*** soit très répandue dans les lois et règlements ainsi que dans la jurisprudence, je n'ai trouvé, dans ces textes, aucune précision concernant la fourchette d'âge visée par cette expression. Celle-ci n'est pas non plus définie dans les dictionnaires juridiques consultés. Par contre, la consultation du Web nous donne quelques réponses :

L'Agence de la Santé publique du Canada définit *early childhood* comme suit :

The early stage of human growth or development of a young person between the ages of 3 and 6 years of age. (<http://cbpp-pcpe.phac-aspc.gc.ca/topic/ls-pdv/4/page/1>)

Dans un article intitulé *The Psychology of Early Childhood, A Few Tips for Dealing with Young Children*, on parle également de la période de 3 à 6 ans :

Psychological studies across the world of early childhood (age 3 to 6) have provided tangible evidence stating that the experiences of the child during this period will determine to a larger extent how he interacts with his environment and the people around him during his adult life. It determines the capabilities of an individual and also the confidence that the individual will have in him.
(http://earlychildhood.suite101.com/article.cfm/the_psychology_of_early_childhood)

Selon le *Wikipedia, the free encyclopedia*, cette expression vise la période allant de la naissance à huit ans :

Early childhood education regards education in early childhood, one of the most vulnerable stages in life. According to the NAEYC (National Association for the Education of Young Children), it spans the human life from birth to age eight. (http://en.wikipedia.org/wiki/Early_childhood_education) [Je souligne.]

La *Early Childhood Development Association of PEI* vise également ce groupe d'âge :

We provide:

- * information and guidance linking early childhood knowledge and information to those who need it ;
- * resources and professional development opportunities for early childhood educators;
- * a voice representing healthy child development for PEI children aged 0 years to 8, their families and those educating them;

(<http://earlychildhooddevelopment.ca/index.php?q=node/27>) [Je souligne.]

Selon le *Ministry of Children and Family Development* de la Colombie-Britannique, cette période commence avant la conception et va jusqu'à six ans :

Early childhood development refers to the growth that takes place from pre-conception until age six. (http://www.mcf.gov.bc.ca/early_childhood/index.htm) [Je souligne.]

Il en est de même au ministère de l'Éducation du Nunavut dans le cadre de son *Early Childhood Program* :

- * Community Initiatives provide funding for the enhancement or development of early childhood intervention programs and services for children 0 - 6 years of age and their families. (<http://www.gov.nu.ca/education/eng/echild/index.htm>) [Je souligne.]

Les recherches dans Internet démontrent que la période couverte par la *early childhood* n'est pas fixe. Outre les sites mentionnés ci-dessus, j'ai même trouvé des *early childhood education programs* qui visaient les enfants de la naissance à 12 ans.

Le terme *infancy* a deux sens en droit. Dans son premier sens, il est défini par *early childhood*. Ainsi, dans le *Oxford Canadian Dictionary*, 2^e éd., 2006 :

1 early childhood; babyhood. **2** an early state in the development of an idea, undertaking, etc. **3** Law the state of being a minor.

Le *Pocket Dictionary of Canadian Law*, 3^e éd., 2002 ne définit pas *infancy*, mais donne la définition suivante du terme *infant* :

1. A person under the age of eighteen years. 2. Any person under the age of 19 years. *Public Trustee Act*, R.S.B.C. 1979, c. 348, s. 1. 3. Person who is unmarried and under the age of nineteen years, and includes a child who is unborn at the death of its father.

Guardianship Act, R.S.N.S. 1989, c. 189, s. 2. 4. May refer to a child of one year of age or less. 5. May refer to a child of three years of age or less.

Finalement, le *Black's Law Dictionary*, 8^e éd., 2004 :

1. MINORITY (1). 2. Early childhood. [...] 3. The beginning stages of anything.

Voici quelques définitions recensées sur le Web, à l'adresse
http://www.google.ca/search?hl=en&defl=en&q=define:infancy&ei=LJzS5j7KMUM8Ab1jKC-Cw&sa=X&oi=glossary_definition&ct=title&ved=0CAcQkAE :

- The earliest period of childhood (crawling rather than walking); The state of being an infant; An early stage in the development of, eg, some technology; The state of being a minor.

en.wiktionary.org/wiki/infancy

- infant - baby: a very young child (birth to 1 year) who has not yet begun to walk or talk; "the baby began to cry again"; "she held the baby in her arms ...

wordnetweb.princeton.edu/perl/webwn

- infant - means a child from birth to 12 months of age.

nzdl.sadl.uleth.ca/cgi-bin/library

- The stage of life that begins at birth and ends when a baby begins to walk.

www.aikenmiddlemoodle.com/mod/glossary/view.php

- 4 weeks to 2 years

cueflash.com/Decks/9th_Grade_Science_Midterms

- The developmental period that extends from birth to 18 or 24 months.

highered.mcgraw-hill.com/sites/007249199x/student_view0/chapter1/key_terms.html

- infant - A person not of full age, a minor. At common law, this refers to any person under the age of 21 years, male or female.

www.msa.md.gov/msa/refserv/html/legal.html

Dans son premier sens, le terme *infancy* désignerait la période allant de la naissance jusqu'à l'âge de 1, 2 ou même 3 ans; et dans son deuxième sens, la période allant de la naissance à l'âge de la majorité. Ces deux sens correspondent respectivement à ceux des termes *infant*¹ et *infant*³ examinés dans le dossier FAM 301 (voir plus haut la section « Mise en situation »).

Voici quelques contextes de *infancy* dans son premier sens :

In the teen years, being legally defined as a "child" varies from province to province with the range between 16 and 19 years of age. Abuse happens to both boys and girls from infancy to late adolescence. (*Family Violence: Building a Definition*
http://www.johnhoward.org/education/family_violence/Family-Violence-Building-a-Definition.pdf) [Je souligne.]

Life Transitions Approach: The life transitions approach looks at life trajectories. Generally, five life transitions are identified: infancy, childhood, adolescence, adulthood and older adulthood. The life transitions approach is often used in conjunction with the determinants of health approach. (*Why Canada Needs a National Youth Policy Agenda* <http://www.nationalchildrensalliance.com/nca/pubs/2004/youthpolicypaper.htm>) [Je souligne.]

The main stumbling block on the access issue was the applicant father's desire for extended overnight access. That was important to him because he lived in Hamilton, whereas the respondent resided in Mississauga. Travel on access exchanges was time consuming and expensive. In fairness to the respondent mother, during the pre-trial negotiations, the child ranged in age from infancy to almost two years of age and the respondent was naturally protective and concerned about such a young boy. However, it must also be said that the respondent had no concern about the ability of the applicant to provide good childcare. She had no personal fear of the respondent for either her safety or for that of the child. (*Galante v. Robertson*, 2008 ONCJ 329 (CanLII)) [Je souligne.]

Dans les extraits législatifs qui suivent, *infancy* est utilisé au sens de *minority* :

5 No action shall be brought whereby to charge any person upon a promise made after full age to pay a debt contracted during infancy, or upon a ratification after full age of a promise or simple contract made during infancy, unless the promise or ratification is made by some writing signed by the party to be charged therewith, or by his agent duly authorized to make the promise or ratification. (*Statute of Frauds*, R.S.N.B. 1973, c. S-14) [Je souligne.]

16 A guarantor may rely on a defence that is available to a consumer in an action commenced by a supplier against the guarantor, whether or not the consumer is a party to the action, but a guarantor must not use the infancy or bankruptcy of the consumer as a defence. *Business Practices and Consumer Protection Act*, S.B.C. 2004, c. 2, Sections 15 – 16) [Je souligne.]

1. (1) Where any property is held on trusts arising under any will, settlement or other disposition, the Superior Court of Justice may, if it thinks fit, by order approve on behalf of,

(a) any person having, directly or indirectly, an interest, whether vested or contingent, under the trusts who by reason of infancy or other incapacity is incapable of assenting;

(*Variation of Trusts Act*, R.S.O. 1990, c. V.1) [Je souligne.]

“disability” means disability arising from infancy or unsoundness of mind; (*Limitation of Actions Act*, R.S.N.B. 1973, c. L-8) [Je souligne.]

Je retiens donc deux sens pour *infancy* : *earliest period of childhood* et *minority*. Dans ce deuxième sens, il sera évidemment synonyme des termes *minority*; *nonage*¹; *non-age*¹.

Bien que certains dictionnaires définissent *infancy*¹ par *early childhood*, je ne suis pas certaine qu'on puisse considérer les termes *early childhood* et *infancy*¹ comme des

synonymes. L'analyse notionnelle a démontré que ces deux notions ne concernent pas les mêmes fourchettes d'âge.

LES ÉQUIVALENTS

Voici les équivalents recensés pour *early childhood* :

- « petite enfance », *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*, L.O. 2007, c. 7, ann. 8.
- « petite enfance », *Loi sur le financement des soins de santé ainsi que du développement de la petite enfance et d'autres services sociaux au Canada*, L.C. 2000, c. 35.
- « petite enfance », *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, L.R.C. 1985, c. F-8.
- « petite enfance », *Règlement sur le Programme de financement des écoles*, Règl. du Man. 259/2006.
- « petite enfance », *Keninger c. Canada (Ministre de la citoyenneté et de l'immigration)*, 2001 CFPI 768 (CanLII)
- « petite enfance », *Romans c. Canada (Ministre de la citoyenneté et de l'immigration)*, 2001 CAF 272 (CanLII)
- « petite enfance », *C.(G.) v. V.-F.(T.)*, [1987] 2 S.C.R. 244.
- « petite enfance », *Johnston c. Canada*, 1998 CanLII 7435 (C.A.F.).
- « sa plus tendre enfance » (*his early childhood*), *R. c. Knoblauch*, 2000 CSC 58, [2000] 2 R.C.S. 780.
- « sa plus tendre enfance » (*his early childhood*), *Miller c. La Reine*, 1999 CanLII 480 (C.C.I.).
- « sa plus tendre enfance » (*his early childhood*), *MacPherson c. White Pass and Yukon Route Corp.*, 1984 CanLII 12 (T.C.D.P.).
- « premières années de sa vie » (*his early childhood*), *Taylor c. Canada (Citoyenneté et Immigration)*, 2006 CF 1053 (CanLII).
- « premier âge », *Loi canadienne sur l'épargne-études*, L.C. 2004, c. 26.

Pour ce qui est du terme *infancy* dans son premier sens, les lois n'en parlent presque pas. La jurisprudence cependant en fait souvent mention. Voici les équivalents trouvés :

- « enfance », *Bande de Sawridge c. Canada*, [1996] 1 C.F. 3.
- « enfance », *Eugenio c. Canada (Ministre de la citoyenneté et de l'immigration)*, 2003 CF 1192 (CanLII).
- « enfance », *H. (D.) c. M. (H.)*, 1999 CanLII 683 (C.S.C.).
- « depuis son enfance » (*from infancy*), *Baechler c. Canada (Citoyenneté et de l'Immigration)*, 2007 CanLII 47366 (C.I.S.R.).
- « depuis sa plus tendre enfance » (*since infancy*), *Raji c. Canada (Citoyenneté et Immigration)*, 2007 CF 653 (CanLII).
- « depuis sa plus tendre enfance » (*since her early infancy*), *Lin c. Canada (Citoyenneté et Immigration)*, 2007 CF 314 (CanLII).
- « depuis sa plus tendre enfance » (*from infancy*), *R. c. F. (W.J.)*, [1999] 3 R.C.S. 569.
- « depuis leur plus tendre enfance » (*from infancy*), *Chartier c. Chartier*, [1999] 1 R.C.S. 242.
- « peu de temps après sa naissance » (*early in infancy*), *Tomasson c. Canada (Procureur général)*, 2007 CAF 265, [2008] 2 R.C.F. 176.

« à l'étape de la petite enfance » (*in infancy*), *Cheema c. Canada (Citoyenneté et Immigration)*, 2008 CanLII 77891 (C.I.S.R.).

Le terme « enfance » et les tournures « sa plus tendre enfance », « premier âge » et « petite enfance » sont les équivalents recensés pour *early childhood* et *infancy*¹. Le terme « enfance » employé seul ne devrait pas être retenu puisqu'il désigne toute la période précédant l'adolescence, une période qui va bien au-delà des périodes visées par *early childhood* et *infancy*¹.

Dans *Le Petit Robert* 2008, on peut lire ce qui suit à l'entrée « enfance » :

1 Première période de la vie humaine, de la naissance à l'adolescence. *La petite enfance* : les toutes premières années. [...] *Dès sa plus tendre, dès sa première enfance.*

De même, comme on l'a vu plus tôt dans le présent dossier, il semble que « âge tendre » désigne une période beaucoup plus longue; ce qui pourrait expliquer l'emploi de la forme superlative « sa plus tendre enfance » pour traduire les termes *early childhood* et *infancy*¹ :

Toujours dans *Le Petit Robert* 2008, on trouve ce qui suit à l'entrée « âge » :

Le premier âge : l'enfance. *Un enfant en bas âge* : un bébé. *Âge tendre* : enfance et adolescence.

La tournure « première enfance » appartient au domaine de la psychologie :

[enfance]... Dans cette période dynamique et d'une extrême richesse, où la croissance se fait dans tous les domaines à la fois, on distingue trois grands stades* (que les pédagogues avaient déjà remarqués) : la première enfance, jusqu'à trois ans; la deuxième enfance, de trois à six ou sept ans; et la troisième enfance, qui se termine par la puberté. (*Dictionnaire de la psychologie*, par Norbert Sillamy, Références Larousse, 1991, à la page 93.) [Je souligne.]

On trouve cette tournure principalement dans les décisions québécoises. Par exemple :

L'échec à former un lien d'attachement durant la première enfance, entre 0 et 1 an et demi, a entraîné plus tard toute une série de comportements sociaux inadéquats chez X. Pour X l'incapacité à établir un lien affectif et sécurisant dans la première enfance de 0 à 1 an et demi a compromis le développement de sa socialisation. (Cour du Québec, Protection de la jeunesse — 09784, 2009 QCCQ 8210 (CanLII)) [Je souligne.]

Pour sa part, le pédopsychiatre Marc-Yves Leclerc estime qu'il existe une très grande vraisemblance d'un trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité et d'autre part un trouble réactionnel de l'attachement de la première enfance. Selon lui, il est clair qu'il a des comportements à la fois ambivalents et parfois désorganisés. Il note cependant que l'enfant n'a pas de trouble du développement ni de trouble physique. Selon lui, il existe des facteurs de stress psychosociaux très importants dont les quatre placements de l'enfant dans la période qui correspond à la période de l'attachement c'est-à-dire entre zéro et trois ans. (Protection de la jeunesse — 075239, 2007 QCCQ 17946 (CanLII)) [Je souligne.]

D'autres contextes :

Tout comme en Hongrie, il pourrait être utile d'envisager la nomination obligatoire de fonctionnaires autochtones au ministère de l'Éducation, chargés de surveiller l'éducation des populations minoritaires depuis la première enfance jusqu'à l'enseignement primaire-secondaire, en insistant fortement sur les transitions et les résultats effectifs (non seulement les taux de participation). (Ressources humaines et Développement des compétences Canada :

<http://www.hrsdc.gc.ca/fra/sm/ps/dsc/polsoc/publications/rapports/2004-002619/page07.shtml>) [Je souligne.]

Les études portant sur les humains qui consomment de grandes quantités de poissons des Grands Lacs contaminés par des produits chimiques rémanents montrent que les PCB auraient une responsabilité importante dans les altérations neurocomportementales subtiles observées chez les nouveau-nés, et que certaines de ces altérations, dont l'immaturité motrice, l'hyporéflexie et l'obtention de scores psychomoteurs inférieurs, persistent dans la première enfance, de l'âge de 6 mois à 2 ans. (Santé Canada :

<http://www.hc-sc.gc.ca/ewh-semt/pubs/contaminants/pcb/review-examen-fra.php>) [Je souligne.]

Exceptionnellement, dans l'extrait qui suit, la première enfance correspond à l'âge préscolaire :

Ainsi 1,9% seulement des dossiers ne contenaient aucune information sur les contacts avec la mère durant la première enfance (jusqu'à l'âge de 5 ans) et 2,4%, aucune information sur les contacts avec le père. (Service correctionnel du Canada : <http://www.csc-scc.gc.ca/text/pblct/fv/fv03/fv03e07-fra.shtml>) [Je souligne.]

Pour ce qui est de l'expression « petite enfance », elle est définie dans le *Lexis, Le Dictionnaire érudit de la langue française*, Larousse, 2009 à l'entrée « enfant » de la façon suivante (p. 636) :

Petite enfance, période de la vie qui va de la naissance à l'âge d'acquisition de la marche.

Cette définition correspond à celles de *infancy*¹ trouvées dans Internet (voir plus haut). Concernant l'expression « petite enfance », *Wikipédia* nous donne les renseignements suivants :

La petite enfance est un stade du développement humain.

Cette période de l'enfance suit l'état de nourrisson.

On considère que la petite enfance va :

- soit de la naissance à l'âge de 3 ans (âge de l'entrée à l'école maternelle en France)
- soit de la naissance à l'âge de 6 ans (âge de l'entrée obligatoire à l'école en France)
- soit de 2 ans à 4 ans (entre nourrisson et enfance moyenne) [1].

Le terme "jeune enfant" est également utilisé en pédiatrie pour désigner un enfant âgé de 3 à 6 ans (entre nourrisson et enfant)[2].

Par extension, on utilise le terme de petite enfance pour parler, par exemple, des modes de garde des jeunes enfants (structures, diplômes, métiers). Ainsi, le terme "professionnel(le) de la petite enfance" décrit les métier d'Éducateur de jeunes enfants ou d'Auxiliaire de puériculture. (http://fr.wikipedia.org/wiki/Petite_enfance)

Cette expression est aussi très répandue au Québec pour désigner les enfants de la naissance à 5 ans, c'est-à-dire les enfants d'âge préscolaire.

Ainsi, à l'article 1 de la *Loi sur les centres de la petite enfance et autres services de garde à l'enfance*, L.R.Q., chapitre C-8.2, on donne la définition suivante :

«centre de la petite enfance»;

«centre de la petite enfance»: un établissement qui fournit, dans une installation où l'on reçoit au moins sept enfants pour des périodes qui ne peuvent excéder 48 heures consécutives, des services de garde éducatifs, s'adressant principalement aux enfants de la naissance jusqu'à la fréquentation du niveau de la maternelle et qui, sur un territoire donné, coordonne, surveille et contrôle en milieu familial de tels services à l'intention d'enfants du même âge. Subsidiairement, ces services peuvent s'adresser aux enfants fréquentant les niveaux de la maternelle et du primaire lorsqu'ils ne peuvent être reçus dans un service de garde en milieu scolaire au sens de la Loi sur l'instruction publique (chapitre I-13.3) et de la Loi sur l'enseignement privé (chapitre E-9.1); [Je souligne.]

Cette expression est également utilisée au gouvernement fédéral. Par exemple, dans un document intitulé « Communiqué sur le développement de la petite enfance pour la réunion des premiers ministres », on peut lire :

Les objectifs de cette initiative de développement de la petite enfance qui met l'accent sur les enfants, de la période prénatale à l'âge de six ans, sont les suivants :

- * promouvoir le développement de la petite enfance de façon à ce que les enfants s'épanouissent pleinement, c'est-à-dire qu'ils soient en bonne santé sur les plans physique et affectif, qu'ils soient en sécurité, prêts à apprendre ainsi que socialement engagés et responsables;
- * aider les enfants à s'épanouir pleinement et les familles à appuyer leurs enfants dans des communautés fortes. (http://www.socialunion.gc.ca/news/110900_f.html) [Je souligne.]

La période visée par chacune des expressions « petite enfance » et « première enfance » varie sensiblement selon les sources susmentionnées. Cependant, on peut quand même déceler un sens dominant pour « petite enfance ». De fait, malgré la définition du *Lexis*, précité, on constate qu'en France et au Québec en particulier, la notion de « petite enfance » est en usage pour désigner l'âge préscolaire. Pour cette raison, je réserverais « petite enfance » à *early childhood* (ce qui correspond à l'usage). De même, pour ce qui est de la notion de « première enfance », les recherches m'amènent à constater que les documents relevant du domaine de la santé et les deux décisions québécoises citées relient la « première enfance » à la période allant de la naissance à plus ou moins deux ans. Le terme « première enfance » sera donc l'équivalent de *infancy*¹.

Dans son deuxième sens, *infancy* se rendra vraisemblablement par « minorité » :

- « minorité », *Loi relative aux preuves littérales*, L.R.N.-B. 1973, c. S-14, art. 5.
- « minorité », *Loi sur la Modification des fiducies*, L.R.O. 1990, c. V.1, al. 1(1)a).
- « minorité », *Loi sur l'Âge de la majorité*, L.R.N.-B. 1973, c. A-4, par. 2(1).
- « minorité », *Loi sur les fiduciaires*, C.P.L.M. c. T160, al. 29(1)a).

ANALYSE NOTIONNELLE

married child, unmarried child

Ces termes ne sont pas définis, mais comme ils ne posent pas de problème, je me contenterai des quelques contextes qui suivent :

« child » means a person under the age of majority but does not include a married child or a child who is cohabiting or has cohabited in a common-law relationship; (« enfant ») (*Change of Name Act*, C.C.S.M. c. C50) [Je souligne.]

The definition of “family” is a nuclear family: a married couple, a common-law couple or a lone-parent living together with their children under the age of 18. A married child and his or her spouse living in the household constitute a separate nuclear family, as does a child with his or her own children living in the household. (Department of Finance Canada : http://www.fin.gc.ca/taxexp-depfisc/2002/taxexp02_4-eng.asp) [Je souligne.]

31. (1) Every parent has an obligation to provide support for his or her unmarried child who is a minor or is enrolled in a full time program of education, to the extent that the parent is capable of doing so. (*Family Law Act*, R.S.O. 1990, c. F.3) [Je souligne.]

For the purposes of the Public Service Health Care Plan (PSHCP) and Public Service Dental Care Plan (PSHCP):
Child includes an unmarried child of a member, of the member's spouse or of the member's survivor (if entitled to an ongoing public service pension plan benefit), including a stepchild, an adopted child and a foster child for whom the member stands in loco parentis (in place of a parent). (Glossaire du gouvernement du Canada : <http://pensionetavantages-pensionandbenefits.gc.ca/glssr-eng.html>)

Aux fins du présent dossier, ces deux termes renvoient à *child*⁴ du dossier FAM 301.

LES ÉQUIVALENTS

Voici les équivalents recensés :

- « enfant marié », *Loi sur le changement de nom*, C.P.L.M. c. C50.
- « enfant non marié », [Formulaires], Y.D. 1984/333.
- « enfant non marié », *Loi sur les services à l'enfant et à la famille*, C.P.L.M. c. C80.
- « enfant non marié », *Loi sur le Droit de la famille*, L.R.O. 1990, c. F.3.

« enfant célibataire », *Loi sur le changement de nom*, L.R.T.N.-O. (Nu.) 1988, c. C-3.
« enfant célibataire », *Loi sur le changement de nom*, L.R.Y. 2002, c. 28.
« enfant célibataire », *Règlement sur le régime d'assurance-santé*, Y.O.C. 1971/275.

Je retiens « enfant marié » et « enfant non marié ». Je rejette le mot « célibataire », parce qu'il signifie, selon *Le Petit Robert* 2008, « qui vit dans le célibat », et, toujours dans ce même dictionnaire, le mot « célibat » est défini de la façon suivante : « État d'une personne en âge d'être mariée et qui ne l'est pas, ne l'a jamais été. » [Je souligne.]

ANALYSE NOTIONNELLE

young person, youth

“young person” means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be twelve years old or older, but less than eighteen years old and, if the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he or she was a young person or who is found guilty of an offence under this Act. (*Youth Criminal Justice Act*, S.C. 2002, c. 1) [Je souligne.]

“young person” means a person under eighteen years of age. (*Tobacco Act*, S.C. 1997, c. 13) [Je souligne.]

In this section, “young person” means a person 16 years of age or more but under the age of eighteen years. (*Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, par. 153(2)) [Je souligne.]

« young person » means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be

- (a) twelve years of age or older, but
- (b) under eighteen years of age,

and, where the context requires, includes any person who is charged with having committed an offence while the person was a young person or is found guilty of an offence committed while the person was a young person; (*Provincial Offences Procedure for Young Persons Act*, S.N.B. 1987, c. P-22.2) [Je souligne.]

“young person” means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be 12 years of age or older but less than 18 years old and, if the context requires, includes any person who is charged under the federal Act with having committed an offence while he or she was a young person or who is found guilty of an offence under the federal Act; (*Child and Family Services Act*, R.S.O. 1990, c. C.11) [Je souligne.]

« young person » means a person who is 15 years of age or more, but under 25 years of age. (*New Brunswick Advisory Council on Youth Act*, S.N.B. 2003, c. N-3.06) [Je souligne.]

Comme on le constate, le terme *young person* est le plus souvent rattaché au droit criminel. L'âge visé varie sensiblement selon les lois : entre 12 ans et moins de 18 ans ou

15-16 ans et moins de 18 ans. La *New Brunswick Advisory Council on Youth Act*, précitée, vise aussi les personnes majeures de moins de 25 ans. Cette loi concerne cependant la constitution d'un organisme d'étude qui s'occupe des questions relatives à la jeunesse.

Le terme *youth* est rattaché au droit criminel et aussi au domaine social. Voici quelques définitions :

“youth” means a person who is 16 years of age or older, but under the age of 19 years. (*Child and Youth Advocate Act*, S.N.B. 2007, c. C-2.7) [Je souligne.]

[youth] **1** the state of being young; the period between childhood and adult age. [...] **4** a young person. **5** (treated as pl.) young people collectively. (*Oxford Canadian Dictionary*, 2^e éd., 2006)

Around the world the terms « youth », « adolescent », « teenager », and « young person » are interchanged, often meaning the same thing, occasionally differentiated. Youth generally refers to a time of life that is neither childhood nor adulthood, but rather somewhere in-between. Youth also identifies a particular mindset of attitude, as in « He is very youthful ». The term youth is also related to being young. [...]

The age in which a person is considered a « youth », and thus eligible for special treatment under the law and throughout society varies around the world.

* « Youth... those persons between the ages of 15 and 24 years. » – United Nations General Assembly

* « Time in a person's life between childhood and adulthood. The term « youth » in general refers to those who are between the ages of 15 to 25. » – World Bank.

* The Commonwealth Youth Programme works with « young people (aged 15-29). »

* « A person... under 21 years of age. » – National Highway Traffic Safety Administration

* « People between the ages of 14 and 21. » – Wilson School District

* « Youth; an individual from 13 through 19 years of age. » – Alternative Homes for Youth, Inc (<http://en.wikipedia.org/wiki/Youth>)

L'organisme *Canada World Youth* « designs and delivers international educational programs for youth (aged 17-29) ... »

(<http://www.canadaworldyouth.org/en/Splash.aspx>)

Aux fins du présent dossier, je retiens deux sens pour le terme *youth* : le sens de *young person*, dont il est synonyme, et la *period between childhood and adult age*. Pour ce qui est du sens de *young people collectively*, je le mentionnerai dans une note à l'entrée *youth*¹ et je proposerai un équivalent dans un nota du côté français.

LES ÉQUIVALENTS

Voici quelques équivalents de *young person* recensés dans les lois canadiennes :

« adolescents », *Loi sur la procédure relative aux infractions provinciales applicable aux adolescents*, L.N.-B. 1987, c. P-22.2.
 « adolescents », *Loi sur la garde et détention des adolescents*, L.N.-B. 1985, c. C-40.
 « jeune »,
Loi sur le Conseil consultatif de la jeunesse du Nouveau-Brunswick, L.N.-B. 2003, c. N-3.06.
 « jeune », *Loi sur le tabac*, L.C. 1997, c. 13.
 « jeune », *Règlement sur les rapports relatifs au tabac*, DORS/2000-273.
 « adolescent », *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, L.C. 2002, c. 1.
 « adolescent », *Loi sur les contraventions*, L.C. 1992, c. 47.
 « adolescent », *Loi sur les Infractions provinciales*, L.R.O. 1990, c. P.33.
 « adolescent », *Loi sur les services correctionnels*, C.P.L.M. c. C230.

Lorsque *young person* est utilisé dans le domaine du droit criminel, il est traduit systématiquement par « adolescent »; comme cet équivalent est utilisé uniquement dans un domaine particulier, je le mentionnerai dans un nota. Sinon, l'équivalent « jeune » est dans l'usage.

Pour ce qui est des équivalents de *youth*, on a :

« « jeune » Une personne qui a 16 ans ou plus, mais qui a moins de 19 ans. », *Loi sur le défenseur des enfants et de la jeunesse*, L.N.-B. 2004, c. C-2.5.
 « adolescents », *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, L.C. 2002, c. 1
 « « mineur » Personne de moins de 18 ans. (« youth ») », *Loi sur la stabilisation des mineurs toxicomanes (aide aux parents)*, C.P.L.M. c. Y50.
 « « jeune » Adolescent au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. («youth») », *Loi de 2007 sur l'Intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes*, L.O. 2007, c. 9.
 « jeunesse », *Loi sur le Conseil consultatif de la jeunesse du Nouveau-Brunswick*, L.N.-B. 2003, c. N-3.06.
 « Jeunes (6 à 16 ans) », *Règlement sur les droits d'entrée dans les propriétés de la section du patrimoine*, Règl. Du N.-B. 82-157.
 « ministre de l'Éducation, de la Citoyenneté et de la Jeunesse » (*Minister of Education, Citizenship and Youth*), *Loi sur le rajustement des dettes municipales*, C.P.L.M. c. M260.
 « ministère des Services à l'enfance et à la jeunesse » (*Ministry of Children and Youth Services*), *Désignation d'organismes offrant des services publics*, Règl. de l'Ont. 398/93.
 « jeune », *Ordonnance sur l'âge*, TR/78-165.
 « jeunes », *Loi de 2002 sur la Chasse et la pêche patrimoniales*, L.O. 2002, c. 10.
 « jeunes », *Loi de 2009 sur la réduction de la pauvreté*, L.O. 2009, c. 10.

Le Petit Robert 2008 définit le mot « jeunesse » comme suit :

I TEMPS DE LA VIE A. PÉRIODE OÙ L'ON EST JEUNE 1 Temps de la vie entre l'enfance et la maturité. *L'adolescence, première partie de la jeunesse.* [...] 4 Le fait d'être jeune. [...]

II LES PERSONNES JEUNES 1 Les personnes jeunes des deux sexes; les jeunes.

Je retiendrai « jeune » pour le premier sens de *youth*. Il sera ici synonyme de *young person*. Le terme « jeunesse » rendra *youth*², et les équivalents « jeunes » et « jeunesse », qui désignent les *young people collectively*, seront mentionnés dans un nota.

TABLEAU DES TERMES NON PROBLÉMATIQUES

minority	minorité (n.f.)
orphan	orphelin (n.m.), orpheline (n.f.)

TABLEAU RÉCAPITULATIF

<p>adult child; child over the age of majority</p> <p>See child⁴</p> <p>ANT child under the age of majority; minor child</p>	<p>enfant majeur (n.m.), enfant majeure (n.f.)</p> <p>Voir enfant³</p> <p>ANT enfant mineur, enfant mineure</p>
<p>age of majority; full age; full legal age</p> <p>See also majority</p>	<p>âge de la majorité (n.m.); majorité² (n.f.)</p> <p>NOTA Les locutions adjectivales <i>of full age</i> et <i>of full legal age</i> peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple <i>person of full age</i> ou <i>person of full legal age</i> se rendront par « personne majeure ».</p> <p>Voir aussi majorité¹</p>
<p>child of tender age; child of tender years; infant of tender age; infant of tender years</p> <p>See child²; infant²</p>	<p>enfant d'âge tendre (n.é.)</p> <p>Voir enfant²</p>

<p>child under the age of majority; minor child</p> <p>See child⁴</p> <p>See also child³; infant³; minor</p> <p>ANT adult child; child over the age of majority</p>	<p>enfant mineur (n.m.), enfant mineure (n.f.)</p> <p>Voir enfant³</p> <p>Voir aussi mineur, mineure</p> <p>ANT enfant majeur, enfant majeure</p>
<p>early childhood</p> <p>NOTE The stage of child development that corresponds to the preschool-age period.</p> <p>DIST infancy¹</p>	<p>petite enfance (n.f.)</p> <p>NOTA Stade de développement de l'enfant qui correspond à la période d'âge préscolaire.</p> <p>DIST première enfance</p>
<p>infancy¹</p> <p>See also infant¹</p> <p>NOTE The period of life that extends from birth to approximately the walking stage.</p> <p>DIST early childhood</p>	<p>première enfance (n.f.)</p> <p>Voir aussi enfant en bas âge</p> <p>NOTA Période de la vie qui s'étend de la naissance jusqu'à environ l'âge d'acquisition de la marche.</p> <p>DIST petite enfance</p>
<p>infancy²; minority; nonage¹; non-age¹</p> <p>See also child³; infant³; minor</p> <p>ANT majority</p>	<p>minorité (n.f.)</p> <p>Voir aussi mineur, mineure</p> <p>ANT majorité¹</p>
<p>lawful age; legal age</p> <p>NOTE The age that allows one to acquire a certain status or exercise certain rights according to law.</p>	<p>âge légal (n.m.)</p> <p>NOTA. Âge fixé par la loi pour acquérir un certain statut ou exercer certains droits.</p> <p>Les locutions adjectivales <i>of legal age</i> et <i>of lawful age</i> peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, <i>person of legal age</i> ou <i>person of lawful age</i> se rendront par « personne majeure ».</p>

<p>majority</p> <p>See also age of majority; full age; full legal age</p> <p>ANT infancy²; minority; nonage¹; non-age¹</p>	<p>majorité¹ (n.f.)</p> <p>Voir aussi âge de la majorité; majorité²</p> <p>ANT minorité</p>
<p>married child</p> <p>See child⁴</p> <p>ANT unmarried child</p>	<p>enfant marié (n.m.), enfant mariée (n.f.)</p> <p>Voir enfant³</p> <p>ANT enfant non marié, enfant non mariée</p>
<p>orphan</p>	<p>orphelin (n.m.), orpheline (n.f.)</p>
<p>unmarried child</p> <p>See child⁴</p> <p>ANT married child</p>	<p>enfant non marié (n.m.), enfant non mariée (n.f.)</p> <p>Voir enfant³</p> <p>ANT enfant marié, enfant mariée</p>
<p>young person; youth¹</p> <p>NOTE A person between childhood and adulthood. May be used for a very young adult. The term “youth¹” may also designate young people collectively.</p>	<p>jeune (n.é.)</p> <p>NOTA En droit criminel, on trouve plus souvent le terme « adolescent, adolescente ».</p> <p>Peut viser des jeunes personnes majeures.</p> <p>Lorsque <i>youth¹</i> est utilisé collectivement, on pourra le rendre par « jeunes » ou « jeunesse ».</p>
<p>youth²</p> <p>NOTE The period of life between childhood and adulthood.</p>	<p>jeunesse (n.f.)</p> <p>NOTA Période de la vie entre l'enfance et la maturité.</p>